

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i usiadł martwy i zaczął mówić i dał go matce jego                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy zmarły usiadł* i zaczął mówić – i oddał go jego matce.**1)2)           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I usiadł martwy i zaczął mówić, i dał go matce jego.                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i usiadł martwy i zaczął mówić i dał go matce jego                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy zmarły usiadł i przemówił. A Jezus oddał go matce.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A ten, który był martwy, usiadł i zaczął mówić. I oddał go jego matce.       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I usiadł on, który był umarły, i począł mówić; i oddał go matce jego.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I usiadł on, który był umarły, i począł mówić. I dał go matce jego.          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A zmarły usiadł i zaczął mówić; i oddał go jego matce.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I podniósł się zmarły, i zaczął mówić. I oddał go jego matce.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A ten, który był martwy, usiadł i zaczął mówić. I Jezus oddał go jego matce. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy zmarły usiadł i zaczął mówić. I oddał go jego matce.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zmarły usiadł i zaczął mówić. Wtedy oddał go jego matce.                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Zmarły podniósł się i zaczął mówić, a wtedy Jezus oddał go matce.            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Zmarły usiadł i zaczął mówić. I oddał go matce.                              |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | І мертвий підвівся та й почав говорити. Він віддав його матері його.         |

1) <x>490 7:22</x>

2) <x>490 9:42</x>

|         |                     |                                         |                                                                             |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I osiadł na górze ten umarły, i począł się gadać, i dał go matce jego.      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zatem zmarły się podniósł i zaczął mówić, więc oddał go jego matce.         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zmarły usiadł i zaczął mówić, a Jezua oddał go jego matce.                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I umarły usiadł, i począł mówić, on zaś oddał go jego matce.                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | I nagle zmarły ożył, usiadł i zaczął rozmawiać, a Jezus powierzył go matce. |